

Alcuni concetti chiave della politica finanziaria della Confederazione

Relazione di P. Gazzoli, Capo SLC-i/SG-DFF

Bellinzona, 8 marzo 2005

Politica finanziaria dalla A alla Z

- Spiegazioni di termini ed espressioni di natura finanziaria, economica e fiscale
- disponibile in forma cartacea (ed. aprile 2004) ed elettronica (pdf) all'indirizzo: <http://www.efd.admin.ch/i/service/glossar/index.htm>

Scopo della presente relazione

Evidenziare l'importanza



del contesto, ossia

- settore politico (finanze, militare ecc.)
- tipo di testo (normativo, discorsivo ecc.)
- situazione di pertinenza del testo
(intervento parlamentare, risposta a lettera, rapporto ecc.)

Scopo (cont.)

Evidenziare l'importanza

- delle **fonti** che disciplinano la materia
(Cost., leggi, ordinanze, trattati, riferimenti)
- dell'**uso appropriato** della terminologia
(certezza del diritto)
 - coerenza
(nei casi di modifiche di testi normativi)
 - capillarità terminologica
(abitazione, casa, appartamento, unità abitativa)

Scopo (cont.)

... ma evidenziare anche la necessità

- dello **spirito critico** del traduttore
- delle **conoscenze** delle varie materie e interrelazioni

- **Pubblicazioni simili**

- Guida per il futuro contribuente (ed. 2004)

<http://www.estv.admin.ch/data/ist/i>

- Il sistema fiscale svizzero (ed. 2002, in rielaborazione)

<http://www.estv.admin.ch/data/ist/i>

- Opuscolo informativo “Nuova impostazione della perequazione finanziaria e della ripartizione dei compiti tra Confederazione e Cantoni – NPC”

<http://www.nfa.ch/it/glossar/>

1. ABGABE

= TAXE

= TRIBUTO

termine generico per imposte e tasse

Steuer = Impôt = Imposta

Prestazione obbligatoria in denaro, dovuta per obbligo unilaterale (quindi non contrattuale). Sono prelevate dall'Ente pubblico, in base alla legge, su soggetti che partecipano ai benefici della spesa pubblica, in ragione della loro capacità contributiva. In pratica: IFD, ICant/ICom, di culto, sulla sostanza + IInd (sul consumo di beni e prestazioni).

Gebühr = Emolument = Tassa

Tributo applicato secondo il criterio della controprestazione (concessioni, autorizzazioni, licenze, tasse giudiziarie, scolastiche, aeroportuali ecc.).

1. ABGABE (cont.)

Ma: (nuovo art. 46a LOGA)

Gebühren

= Emoluments

= Emolumenti (per decisioni e prestazioni di servizi di CF e AF)

MA: (nuovo art. 22 LRD)

Gebühren und Aufsichtsabgabe

= Emoluments et taxe de surveillance

= Emolumenti (per decisioni)

e tassa di sorveglianza (per coprire i costi scoperti)

1. ABGABE (cont.)

Ma

CH: BG über Stempel**abgaben** (RS 641.10)

= LF sur les **droits** de timbre

= LF sulle **tasce** di bollo

(emissione di titoli, negoziazione, premi di assicurazione)

TI: L sull'**imposta** di bollo (LT 10)

(atti notarili, cartelle ipotecarie ...)

1. ABGABE (cont.)

Auslagen = Débours = Disborsi

(ma anche spese, frais)

Oltre agli emolumenti, sono fatturate le spese effettivamente sostenute dalle autorità esecutive e imprescindibili per la stesura dell'atto amministrativo. Sono considerati disborsi le spese supplementari derivanti dai singoli atti amministrativi, segnatamente: onorari di periti, spese per assunzioni di prove, perizie, documenti, spese di porto, viaggio, trasporto ecc.

1. ABGABE (cont.)

Lenkungsabgabe

= Taxe d'incitation = Tasse d'incentivazione
(Tributi dirigisti)

(incoraggia i consumatori con incentivi finanziari a tenere determinati comportamenti, ad es. a favore di processi e prodotti ecologici).

1. ABGABE (cont.)

Zölle

= Droits de douane

= Dazi

anche: dazi doganali; diritti doganali

Tributo prelevato sulle merci di importazione

2. SUBVENTIONEN

= SUBVENTIONS

= SUSSIDI (non Sovvenzioni)

Prestazioni quantificabili in denaro accordate a terzi senza un'usuale controprestazione di mercato allo scopo di assicurare o promuovere l'adempimento di compiti specifici di interesse pubblico (cfr. Legge sui sussidi cantonali).

2. SUBVENTIONEN (cont.)

Finanzhilfe = Aides financières

= Aiuti finanziari

vantaggi pecuniari concessi a beneficiari estranei all'amministrazione federale, per assicurare o promuovere l'adempimento di un compito scelto dal beneficiario. Sono considerati vantaggi pecuniari in particolare le prestazioni in denaro non rimborsabili, le condizioni preferenziali per mutui, le fidejussioni, come anche i servizi e le prestazioni in natura, gratuiti o a condizione di favore.

➤ **Abgeltungen = Indemnités = Indennità**

prestazioni concesse a beneficiari estranei all'amministrazione federale per attenuare o compensare oneri finanziari risultanti dall'adempimento di compiti prescritti dal diritto federale / di compiti di diritto pubblico, che la Confederazione ha affidato al beneficiario, allo scopo di incentivare determinate attività.

2. SUBVENTIONEN (cont.)

Beiträge = Cotisations

= contributi (art. 2 LAVS)

= sussidi (art. 101bis LAVS)

Direktzahlungen = Paiements directs

= Pagamenti diretti

contributi erogati a vario titolo (art. 70 LAgr)

2. SUBVENTIONEN (cont.)

Entschädigungen = Indemnités

- **indennizzi** (LIFD art. 23,
per cessazione dell'esercizio di un'attività)
- **indennità** (LIFD art. 5,
nel senso di rimunerazioni)
- **compenso** (LD art 137 aa. cpv. 5, nel senso di
pigione degli alloggi loro assegnati dall'amministr.)
- **risarcimento** (L Prot popol e sulla Prot Civ art. 63,
nel senso di riparazione del danno)

3. KENNZAHLEN INDICATORI

= Bruttoinlandprodukt (BIP)

= Produit intérieur brut (PIB)

= Prodotto interno lordo (PIL)

Valore monetario dei beni e dei servizi finali (consumi, investimenti fissi, variazione delle scorte, esportazioni) prodotti in un anno sul territorio nazionale al lordo degli ammortamenti.

3. KENNZAHLN (cont.)

**Steuerquote = Quote-part d'impôt
= Aliquota d'imposizione**

- Entrate complessive di ogni genere a titolo d'imposta di Confederazione, Cantoni e Comuni in % del PIL.

3. KENNZAHLEN (cont.)

Fiskalquote = Quote-part fiscale
= Aliquota fiscale

- Aliquota d'imposizione +
contributi alle assicurazioni sociali
pubbliche obbligatorie senza CP, CM
in % del PIL.

3. KENNZAHLN (cont.)

Staatsquote = Quote-part de l'Etat
= Quota di incidenza della spesa pubblica
(già aliquota di Stato, quota statale)

Uscite complessive di Confederazione, Cantoni, Comuni e assicurazioni sociali pubbliche obbligatorie (CP, CM) in % della prestazione economica di un Paese (PIL).

3. KENNZAHLEN (cont.)

- **Steuersatz = Taux d'impôts**
= Aliquota d'imposta

(% che moltiplicato per il reddito imponibile permette di ottenere direttamente l'ammontare d'imposta dovuto)

3. KENNZAHLEN (cont.)

- **Steueranlage**

(per determinare l'imposta cantonale e comunale dovuta in certi Cantoni: moltiplicando l'“einfache Steuer“ corrispondente al reddito imponibile)

in TI equivale grossomodo al **moltiplicatore d'imposta**

(per ottenere l'imposta comunale sulla base di quella cantonale)

3. KENNZAHLEN (cont.)

Steuerfuss

Coefficient d'impôt

Coefficiente d'imposta

3. KENNZAHLEN (cont.)

STEUERBELASTUNG

= Charge fiscale

= Onere fiscale

(Onere gravante il reddito e la sostanza)

4. BUNDESHAUSHALT

= Finances fédérales

= Finanze della Confederazione

(art. 2 cpv. 2 O sull'org. del DFF)

= Bilancio della Confederazione

(art. 3 cpv. 3 lett. a cit. O)

! CH = Legge federale sulle finanze della Confederazione

TI = Legge sulla gestione (e sul controllo finanziario) dello Stato

4. BUNDESHAUSHALT (cont.)

Finanzrechnung = Compte financier
= Conto finanziario

(per rendere possibili confronti internazionali secondo i parametri di Maastricht. Il conto finanziario espone le entrate e uscite effettive di un anno civile. Inoltre, il budget statale è essenzialmente un'economia di riversamenti)

Ausgaben = Dépenses = Uscite (alle volte spese!)
Einnahmen = Recettes = Entrate

Maggior uscita / entrata
= Ausgaben- oder Einnahmenüberschuss)

4. BUNDESHAUSHALT (cont.)

In caso di maggior uscita nel conto finanziario risulta un

DEFICIT = DISAVANZO D'ESERCIZIO

(deflusso di denaro maggiore del suo afflusso)

Il cumulo dei deficit di più anni costituisce il

DEBITO PUBBLICO

Il risultato del conto finanziario viene riportato nel conto economico

4. BUNDESHAUSHALT (cont.)

= Erfolgsrechnung = Compte de résultats

= Conto economico

(in TI: Conto di gestione corrente, in difetto di conto finanziario!)

Aufwand = Charges = Spese

Ertrag = Revenues = Ricavi

Eccedenza delle spese / dei ricavi

Aufwand- oder Ertragsüberschuss

Il risultato viene riportato nel bilancio

5. VERMÖGEN

A livello nazionale:

Fortune = Sostanza (LIFD art. 20)

A livello internazionale (CDI)

Fortune = Patrimonio

Einkünfte = Revenu = Proventi (LIFD art. 9)

Erträge = Rendement = Redditi (LIFD art. 20)

Einkommen = Revenu = Reddito (LIFD art. 7)

6. ERTRAG

= **Rendement**

= **REDDITO** (da sostanza, di capitali)
(Art. 1 LIP; RS 642.11)

= **Produit**

= **Ricavi/Proventi**

(art. 25a RS 952.02; Ordinanza sulle banche)

Ma: EINKOMMEN = REDDITO (= Revenu)

(es. Imposta sul reddito, art. 1 LIFD; RS 642.11)

7. BEZUG

= Perception

= Riscossione (art. 162 LIFD)

Ma:

= Recouvrement

= Esazione (art. 8 OIP)

Veranlagt und bezogen

= Fixé et perçu

= Accertata (nel senso di tassazione) e riscossa (Art. 34.3 LTB)

Erheben

= !!! Exécution de la présente loi !!!

= Riscuotere (art. 31 LTB)

[alle volte anche nel senso di tassare!]

Steuerbetrug = Escroquerie fiscale

= Frode fiscale (LIFD art. 186)

(uso, a scopo d'inganno, di doc falsi, alterati ...)

Abgabebetrug = Escroquerie en matière fiscale

= Frode fiscale (O concernente CDI-USA)

= Truffa in materia di tasse (O Assist Int mat pen)

= Truffa in materia di prestazioni di tasse

(L Dir Pen Amm)

(inganno con astuzia. Pena è la detenzione o multa)

Steuerhinterziehung = Soustraction d'impôt

= Sottrazione d'imposta

(fare in modo che una tassazione sia indebitamente omessa o incompleta. Pena è la multa)

8. ZINSBESTEUERUNG

Richtlinie EG im Bereich der Besteuerung von Zinserträgen

= Directive en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts

= Direttiva CE in materia di tassazione dei redditi da risparmio sottoforma di pagamenti di interessi

Abkommen im Bereich der Besteuerung von Zinserträgen

= Accord en matière de fiscalité des revenus de l'épargne sous forme de paiements d'intérêts

= Accordo (CH-CE) in materia di tassazione dei redditi da risparmio sotto forma di pagamenti di interessi (FF 2004 5837)

BB über Zinsbesteuerung

= AF sur la fiscalité de l'épargne

= DF sulla fiscalità del risparmio (Disegno RS 642.41; FF 5825)

Zinsbesteuerungsgesetz (BG zum Zinsbesteuerungsabkommen mit der EG)

= Lois sur la fiscalité de l'épargne (LF concernant l'accord avec la CE relatif à la fiscalité de l'épargne)

= Legge sulla fiscalità del risparmio (LF relativa all'Accordo con la CE sulla fiscalità del risparmio)

9. BESCHAFFUNGSWESEN

Übereinkommen über das öffentliche Beschaffungswesen

Accordo sugli appalti pubblici (del 15.04/08.12.1994)

BG über das öffentliche Beschaffungswesen

LF sugli acquisti pubblici (del 16.12.1994)

Legge (TI) sulle commesse pubbliche (del 20.02.2001)

❖ Norme SIA

10. ANSTALT

- = Etablissement = **Ente** (Ord migl strutt agr, art 12)
- = Institution = **Istituto** (di d. pubbl; stesso articolo)
- = Etablissement = **Stabilimento** (art. 94 CP; LIFD; Propr intell)
- = Etablissement = **Azienda** (CDI-Corea)
- = Etablissement = Istituto (O lotta tuberc, art. 37)
- = Etablissement = Istituto (L Cassa Pensioni art. 28)

Art. 69 Ordinanza sul Personale del TF (RS 172.220.114)

Anstalt (SUVA) = Caisse (SUVA) = Istit. naz. Sviz. Ass. c. inf. (SUVA)

Heilanstalt = établissement médical = stabilimento ospedaliero

10. ANSTALT (cont.)

= Etablissement Conf = Azienda federale (L FFS, art. 24)

Ma:

L FFS, art. 21:

Transportunternehmung

= Entreprise de transports

= Impresa di trasporto

Ma:

Betriebstätte

= établissement stable

= stabilimento d'impresa (art. 4 LIFD)

Ma:

Institut (Heilmittelinstitut)

= Institut

= Istituto (RS 172.212.1 Ord Organizz DFI)

11. ZUORDNUNG

(... führt die)

= **Subordination** (*est rattachée*)

= **Attribuzione** (*è aggregata*) (art. 17 LRD)

= **Subordination**

= **Subordinazione** (art. 32 Ord prot beni cult RS 520.31)

= **Rattaché**

= **Aggregato** (art. 5 Ord RS 235.154)

Angegliedert = Rattaché = Aggregato (art. 3 RS 941.311)

Beigeordnet = Rattaché = Subordinato (art. 1 LF sul CDF; RS 614.0)

12. VORGABE

Instruction

= **Indicazioni** (art. 66 Ordinanza pagamenti diretti all'agricoltura)

= **Disposizioni** (art. 19 RS 910.14 Ord. sulla qualità ecologica)

= **Condizioni**

= **Vincoli**

= **Direttive**

AUFLAGE = CHARGE = ONERI

13. BESCHÄFTIGUNGSGRAD

= Taux d'occupation

= Tasso di occupazione

(OPers art. 51)

= Grado di occupazione

(GOCC; OCPC 1 art. 12)

14. DARLEHEN

= **Prêts = Prestiti** (LFC, art. 22 cpv. 2, 35)

= **Prêt = Mutuo** (O prom alloggi, art. 55; O banche e casse risparmio, art. 12g)
(di regola prestito a lungo termine)

15. KREDIT

= Crédit

Credito d'impegno (LFC, art. 25; Verpflichtungs/Engagement)
(da chiedere per impegni finanziari la cui durata supera l'anno di preventivo)

Crediti aggiuntivi (LFC, art. 31; Zusatz/Additionnels)
(da chiedere immediatamente se il credito d'impegno non basta)

Credito aggiuntivo (OFC, art. 21; Nachtrags/Supplémentaire)
(è un credito di pagamento stanziato posteriormente a complemento del preventivo)

Credito di pagamento (OFC, art. 20; Zahlungs/Paiement)
(autorizza, durante l'anno finanziario, pagamenti per gli scopi indicati e sino a concorrenza dell'importo stanziato)

Credito di preventivo
(OFC, art. 20; Voranschlags/Budgétaire)
(è un credito di pagamento stanziato con il preventivo)

15. KREDIT (cont.)

Zahlungsrahmen

Plafond des dépenses

Limite di spesa

(art. 32 LFC; importo massimo dei crediti di pagamento stabilito dall'Assemblea federale per determinati compiti e per un periodo Pluriennale. Non costituisce un'autorizzazione di pagamento)

16. AUFSICHT

Surveillance = Vigilanza (LIFD, art. 103 // CP 391)

Surveillance = Vigilanza (LAM, art. 21)

Surveillance = Sorveglianza (art. 60 Ord. Amm. Circol)

Surveillance = Sorveglianza (art. 136 Ord. Radioprotezione)
(delle persone, aziende, vicinanze)

Però Legge sulla radioprotezione

Ueberwachung = **Surveillance = Sorveglianza =**
(dell'ambiente)

16. AUFSICHT (cont.)

Surveillance = Sorveglianza (L. sorv. Assicuratori; 961.01)

Surveillance = Vigilanza (autorità) [stessa L.; art. 9a]

Nell'art. 50 cpv. 1 della stessa L. compare una volta

autorità di sorveglianza e un'altra volta **autorità di vigilanza**

Nuovo Art. 22 LRD nell'ambito del PSg 03:

Aufsichtsabgabe = taxe de **surveillance** = tassa di **sorveglianza**

(per **l'attività di vigilanza/Aufsicht/surveillance** dell'Autorità di controllo per la lotta contro il riciclaggio di denaro;

cfr. art. 1 Ord AdC sul riciclaggio di denaro; RS 955.16))

Oeffentliche Gemeinwesen

= Collectivités publiques

= Enti pubblici

(Confederazione, Cantoni, Comuni)*

Oeffentliche Haushalte

= Administrations publiques

= Amministrazioni pubbliche

(* + assicurazioni sociali obbligatorie)

17. RÜCKERSTATTUNG

Rimborso

o

Restituzione?

Vergütung von Auslagen

= Indemnité pour couverture des frais = Indennità per spese (172.220.111.3)

Rückvergütung

= Remboursement = rimborso (142.312; Ord. Asilo relativa alle questioni finanziarie; titolo Bundesbeiträge = Subventions fédérales = Sussidi federali)

Begleichung (einer Abrechnung)

= Réglement d'une facture = pagamento di una fattura

(ordinanza emolumenti in materia di stato civile; RS 172.042.110)

...e così via

RENTEN

??? Pensioni / Rendite

VERKEHR

??? Traffico / Trasporti / Circolazione

??? Relazioni fra individui / Commercio

???